

Ilmo damer ah
Eselbarnet



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>

Navnligelse 4.0 Internasjonal Lisens.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

barnebøker på mange språk som snakkес i Norge.
Barnebøker for Norge (barnebok.no), som tilbyr
(africanstorybook.org) og er videreforsmidt av
Denne fortellingen kommer fra African Storybook

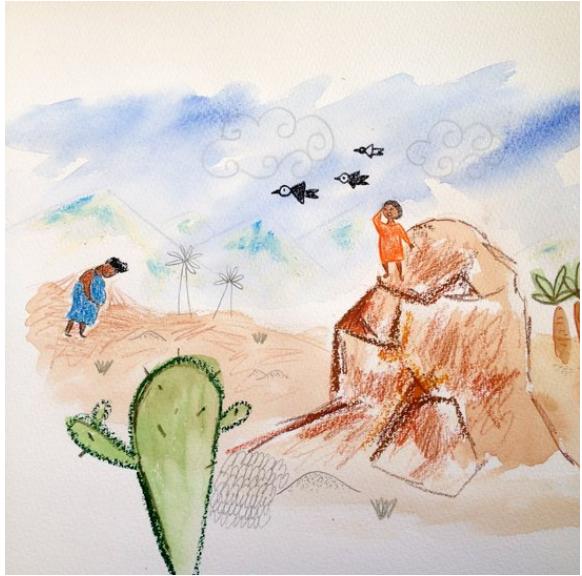
Stranger-Johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)
Overrett av: Anwar Mohamed Dirié (so), Espen
Illustrert av: Meghan Judge
Skrivet av: Lindiwe Matsikiza

Ilmo damer ah / Eselbarnet

barnebok.no

Barnebøker for Norge





Gabar yar ayaa aragtay muuqaal aan la garaneyn oo
masaafu ka muuqdo.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.

ei høggravid kvinne.

Efter kvar t som skikkelesen kom nærrare, såg ho at det var

...

ay tahay haweeney xamlio culus ah.

Markei uu muugalki soo dhowaaday, waxa ay aragtay in





Xishood laakiin geesi nimo, gabadhii waxa ay ku sii dhowaatay haweeneydii. "Waa in ay nala joogtaa," ayay gabadha dadkeedii go'aansadeen. "Iyada iyo ilmaheedaba waa aannu nabad gelinaynaa."

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinne. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."



Ilmihi dameerka ahaa iyo hooyadii waa ay wada koreen waxa ayna heleen qaabab badan oo ay ku wada noolaan karaan midba midka kale dhiniciisa. Tartiib tartiib, dhinacyadooda oo dhan, qoysas ayaa bilaabay in ay soo dagaan.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiarer byrja å slå seg ned rundt dei.

Dameerkii waxa uu helay hooyadii, oo ciidlootay una
ilmaha ayaan soo dhakhsa ba waddaas oo galay. "Riiix!"
"Bustayaal la kaalayaa!" "Biyo!" "Riiiiixxxxxx!!!"
Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!" "Vatni!"
"Tryyykk!"
...



Dameerkii waxa uu helay hooyadii, oo ciidlootay una
barrooranyasa ilmaheedii lumay. Mudoo dherer aayaa is
eegteen midba midka kale. Dabadeedna ihabasi siiyeen
walibaa si adag.
...
Esel fanne mor si som var åleine, og sørgrude over tapet av
barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje. Og så klemede
dei kvarandre veldig hardt.





Laakiin markii ay ilmihii arkeen, qof walba gadaal ayuu argagax ugu booday. "Dameer?!"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. "Eit esel?"



Ugu dambeyntii dameerkii waa uuogaaday waxa in la sameeyo ah.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

Alle saman byrja à kranngla. „Vi sa vi skulle verna mor og
barn, og det skal vi gjera“, sa nokon. „Men dei kjem til à
bringa ulukke!“ sa andre.

...

„Lakkin waxa ay noo horseedi doonanen nasiib darro!“
siiinno, wanana in aan sidas yeelemaa, „daar baa sidaa yiri.
daadnay in aan limaha iyo hooyadaba nabab gelayo
Qot waliba muran ayuu bilbabay. „Waxa ayunu ballan



... hadde skyene forsvunne, liksom vennen hans, den
gamel mannen.
...

... darrurhili ayaa la libdhay asaga iyo saxilbkiis ba,
odaya duqa ahaa.





Sidaa darteed haweeneydii way cidlowday mar kale.
Waxa ay ka la yaabaneyd wixii ay ku sameyn lahayd
ilmahan qaabka daran. Waxa kale oo ay ka la yaabaneyd
wixii ay iyaduna isku sameyn lahayd.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva
ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho
skulle gjera med seg sjølv.



Meeel kore oo daruuraha ka mid ah ayey hurdo kula dul
dhaceen. Dameerkii waxa uu ku riyooday hooyadiis oo
xanuunsanaysa oo isaga u yeeraysa. Markii uu toosay
na...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde at mor
hans var sjuk og ropte på han. Og då han vakna ...

Men til slut gætteset ho at han var barnet hennar og at ho
var mor hans.

...

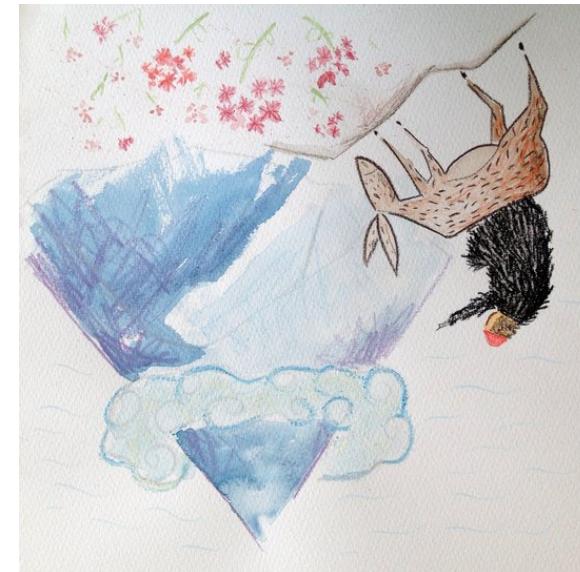
Aakhirkil waxa ay isku qanacisay in ay aqbashe in uu
ilmaheedil yahay, iyaduna ay hoyyadiis tayah.



Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å bera han
opp til toppen av et fjell.

...

Damerki in uu u qaadu burr dhaladeed.
Subax subaxyada ka mid ah, ayaan uu odagii weyddiistay





Hada, hadii uu dameerka ku joogi lahaa sidiisi, bar yaraanta, wax walbo waxaan ahaan lahaayeen si ka duwan sidan. Laakiin ilmihiid dameerka ahaa wuu koray oo koray ilaa uu la ekaan waayay dhabarkii hooyadii. Si kasta oo uu isku deyay na, waa uu u dhaqmi waayey sidii dadkii oo kale. Hooyadii aad bay u daashay oo waa ay isku buuqday. Marmar waxa ay isku dayday in uu sida xayawaanka u shaqeeyo.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



Dameerkii waxa uu raacay si uu ula joogo odagii, kaas oo baray qaabab kala duwan oo ah sida loo noolaado. Dameerkii waxa uu noqday mid wax dhageystay oo na wax bartay, sidoo kale ayuu sameeyay odaygana. Waa ay is caawiyeen, waa ayna wada qosleen si wada jir ah.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen også. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

Dameerki waxa uu toosay isaga oo oday la yatab leh
hoos usoo eeegayo. Indhii odagyaa ayuu eegay waxuu
na bilaabay inyar oo rajo ah in uu dareemo.
Esel vaka opp til ein merkeleg gammal man som stira
ned pa han. Han sag inn i auga til den gamle mannen og
byrja a kjenna ein snev av hæp.

...

...
Sj.
Han vart saa sinit at han ein dag spaska ned huset til mor
pa ein mate og han kunde ikje vera pa ein annan mate.
ditt og han kunde ikje gjeera datt. Han kunde ikje vera
Esel vart flyt av forvirring og sinne. Han kunde ikje gjeera
xanaday, aya uu malin hooяди лад кү кичиye oo
nogon karo sidana ma nogon karo. Mar uu aad u
Sidan ma yeeли karo sidana ma yeeли karo. Sidan ma
jahwareer iyo caro ayaas iksugu darsantay dameerki.
dhuuka ku turray.





Dameerkii ceeb ayuu dareemay. Wuxa aanu bilaabay in uu aad u ordo oo uu u cararo meel fog.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.



Waqtigii uu joojiyay orodkii, habeen bay ahayd, Dameerkiina waa uu lumay. "Haa'i Aaa?" ayuu mugdigi uga dhex gunuunacay. "Haa'i Aaa?" ayuu mugdiga ka daba dhahay. Waaxuu ahaa mid cidloobay. Intuu isku duuduubay sidii kubad adag, ayuu la dhacay hurdo dheer oo dhiban.

...

Når han hadde sluttet å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydde ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg sammen til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrra søvn.